

REGIO TRIRHENA

STATUTS DE L'ASSOCIATION

approuvés le 23.06.2008

« RegioTriRhena, inscrite au registre des associations »

1) OBJET ET COMPOSITION

Article 1

Il est créé une association dénommée « RegioTriRhena, inscrite au registre des associations i ».

L'association est régie par les dispositions des articles 21 et suivants du BGB (Code Civil allemand).

Le siège de l'association est à Breisach am Rhein (D).

Elle est inscrite au registre des associations du tribunal administratif de Breisach am Rhein, sous la référence VR-Nr. 289.

Article 2

L'association a pour objectif de fédérer les moyens et les énergies pour intensifier la

VEREINSSATZUNG

genehmigt am 23.06.2008

„RegioTriRhena e.V.“

1) ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT

Artikel 1

Der Verein führt den Namen „RegioTriRhena e.V.“.

Massgebend sind die Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches § 21 ff.

Der Verein hat seinen Sitz in Breisach am Rhein (D).

Er ist im Vereinsregister des Amtsgerichts Breisach am Rhein unter VR-Nr. 289 eingetragen.

Artikel 2

Zweck des Vereins ist die Bündelung und Intensivierung der Kräfte für eine regionale und grenzüberschreitende Zusammenarbeit

coopération régionale transfrontalière dans l'espace appelé RegioTriRhena.

Elle y développe des initiatives afin de promouvoir cette coopération.

Article 3

Pour la réalisation de son objet, l'association recourra notamment aux moyens suivants : discussion et initiation de projets d'intérêt commun, concernant notamment les domaines des Sciences et de la Recherche, du Développement Durable, du Transport, du Tourisme, de la Culture et de la Jeunesse.

Article 4

L'association est constituée pour une durée indéterminée .

Article 5

Les ressources de l'association seront constituées par :

- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée générale ;
- les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;
- les dons et legs ;
- toutes autres contributions.

La cotisation annuelle sera due pour toute année engagée, même en cas de retrait du membre concerné.

in dem als RegioTriRhena bezeichneten Raum.

Er ergreift Initiativen, um die Zusammenarbeit in diesem Raum zu fördern.

Artikel 3

Der Satzungszweck beinhaltet insbesondere die Diskussion und Initiierung von Projekten mit einem gemeinsamen Interesse, insbesondere in den Bereichen Wissenschaft und Forschung, Nachhaltige Entwicklung, sowie Verkehr, Tourismus, Kultur und Sensibilisierung der Jugend.

Artikel 4

Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.

Artikel 5

Der Verein finanziert sich durch:

- die durch die Mitgliederversammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge
- die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse
- Spenden und Legate
- jede andere Art von Beiträgen.

Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.

L'exercice social correspond à l'année civile.

Article 6

«RegioTriRhena» est une association d'intérêt général à but non lucratif .

En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.

Les fonds de l'association ne pourront être utilisés que réaliser des objectifs conformes aux statuts Les membres ne pourront percevoir aucune subvention de la part de l'association. Aucune personne ne devra bénéficier de subsides pour la mise en œuvre d'obligations étrangères à l'objet de l'association ou de rétributions disproportionnées.

Article 7

Les membres peuvent être des personnes physiques ou morales qui s'engagent à apporter leur soutien aux activités de l'association.

Les membres versent une cotisation annuelle.

Article 8

La qualité de membre s'acquiert par décision du Comité Directeur.

L'affiliation n'est jamais de droit.

Article 9

Das Vereinsjahr ist das Kalenderjahr.

Artikel 6

Der „RegioTriRhena e.V.“ ist ein gemeinnütziger Verein und verfolgt keinen Erwerbszweck.

Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.

Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsmässige Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismässig hohe Vergütungen begünstigt werden.

Artikel 7

Mitglieder können juristische und natürliche Personen werden, die die Tätigkeit des RegioTriRhena e.V. unterstützen.

Die Mitglieder zahlen einen jährlichen Mitgliedsbeitrag.

Artikel 8

Über den Antrag auf Aufnahme in den Verein entscheidet der Vorstand.

Es besteht kein Rechtsanspruch auf Mitgliedschaft.

Artikel 9

Die Mitgliedschaft geht verloren durch

La qualité de membre se perd à la suite d'une démission prenant effet l'année suivante. Elle qui doit être présentée par écrit et adressée au/ à la président(e) ou au/ à la vice-président(e).

L'exclusion d'un membre intervient sur décision de l'Assemblée générale.

Article 10

Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association. Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.

Ainsi que prévu à l'article 31 du BGB, l'association est responsable du dommage que le Comité Directeur, un membre du Comité Directeur ou un autre représentant statutaire a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exercice de ses fonctions (§ 31 BGB).

Article 11

Les cotisations des membres doivent couvrir le budget approuvé par l'Assemblée Générale.

2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT

Article 12

L'association est composée des organes suivants :

- une Assemblée Générale
- un Comité Directeur

Austritt zum Jahresende, welcher dem Präsidenten/ der Präsidentin oder einem Vizepräsidenten/ einer Vizepräsidentin schriftlich mitzuteilen ist.

Der Ausschluss eines Mitglieds erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung.

Artikel 10

Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins. Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.

Der Verein ist für den Schaden verantwortlich, den der Vorstand, ein Mitglied des Vorstandes oder ein anderer verfassungsmässig berufener Vertreter durch eine in Ausführung der ihm zustehenden Verrichtungen begangene, zum Schadenersatz verpflichtende Handlung einem Dritten zufügt (§ 31 BGB).

Artikel 11

Die Mitgliederbeiträge sollen das genehmigte Budget decken.

2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT

Artikel 12

Organe des Vereins sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand

A) L'Assemblée Générale

Article 13

L'Assemblée Générale réunit les représentant(e)s de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du BGB.

Chaque membre est représenté par un(e) délégué(e).

Chaque délégué(e) dispose d'une voix.

Article 14

L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an. Les membres de l'Assemblée Générale sont convoqués par le/ la président(e).

Les convocations sont accompagnées de l'ordre du jour et des documents de séance adressés par écrit aux membres 15 jours au moins avant la date de la session.

L'ordre du jour est établi par le/ la président(e).

Le/ la président(e) procède également à la convocation des membres de l'Assemblée Générale réunis en session extraordinaire :

- dans les cas prévus par l'article 22 des présents statuts ;
- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour. La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande. Le/ la président(e) est lié(e) par la proposition d'ordre du jour.

A) Die Mitgliederversammlung

Artikel 13

Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern(innen) aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von § 32 des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.

Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme.

Artikel 14

Die Mitgliederversammlung tagt mindestens einmal pro Jahr. Sie wird durch den Präsidenten/ die Präsidentin einberufen.

Die Einberufung mit Tagesordnung und Sitzungsunterlagen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden.

Der Präsident/ die Präsidentin setzt die Tagesordnung fest.

Ausserordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsidenten/die Präsidentin einberufen:

- in dem in Artikel 22 genannten Fall

Article 15

L'Assemblée Générale :

- définit les orientations générales de l'association ;
- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour ;
- vote le rapport moral, le rapport financier et le projet de budget ;
- élit les membres du Comité Directeur
- donne quitus au Comité Directeur ;
- fixe le montant des cotisations ;
- décide des modifications des statuts ;
- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif ;
- fixe le règlement intérieur

Article 16

L'Assemblée Générale ne peut délibérer valablement que si la moitié de ses membres sont présents ou représentés.

- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags. Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen. Der Präsident/ die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden.

Artikel 15

Die Mitgliederversammlung:

- beschliesst die Zielsetzungen des Vereins
- berät über die Tagesordnungspunkte
- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und den Entwurf des Budgets
- wählt die Vorstandsmitglieder
- entlastet den Vorstand
- setzt die Mitgliederbeiträge fest
- beschliesst Satzungsänderungen
- beschliesst die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutzniesser des Vereinsvermögens
- setzt die Geschäftsordnung fest

Artikel 16

Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend oder vertreten sind.

Die Beschlussfassung erfolgt durch

Les résolutions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre ne pouvant disposer que d'un pouvoir.

Les décisions de l'Assemblée Générale ne sont valablement prises que sur les questions mises préalablement à l'ordre du jour, à moins d'être approuvées à l'unanimité des membres présents.

Les décisions de l'Assemblée Générale font l'objet d'un procès verbal, authentifié et signé par le/ la secrétaire et le/ la président(e).

B) Le Comité Directeur

Article 17

Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du BGB.

Le Comité Directeur est composé d'un(e) président(e) et de deux vices-président(e)s, représentant les trois pays Allemagne, France et Suisse. Il peut être élargi à maximum deux autres personnes d'Allemagne, de France et de Suisse.

La présidence est confiée de manière alternative au membre allemand, français puis suisse.

L'association est représentée légalement par deux membres du Comité Directeur agissant conjointement.

La durée du mandat pour l'ensemble des membres du Comité Drecteur est de deux ans.

Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei nur ein einziges Stimmrecht übernommen werden kann.

Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind, es sei denn, ein Beschluss werde mit Zustimmung aller Anwesenden gefasst.

Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Schriftführer und Präsidenten/ Präsidentin zu unterzeichnen ist.

B) Der Vorstand

Artikel 17

Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Der Vorstand besteht aus dem/der Präsidenten /Präsidentin und zwei Vizepräsidenten /Vizepräsidentinnen, die den drei Ländern Deutschland, Frankreich und Schweiz entstammen. Der Vorstand kann um maximal je zwei weitere Personen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz erweitert werden.

Die Präsidentschaft alterniert zwischen dem deutschen, französischen und schweizerischen Mitglied.

Jeweils zwei Vorstandsmitglieder vertreten den Verein gemeinsam.

Die Amtszeit der Vorstandsmitglieder beträgt zwei Jahre.

Der Vorstand oder einzelne Mitglieder des

Le Comité Directeur ou les membres qui le composent peuvent être révoqués par l'Assemblée Générale.

Article 18

Le Comité Directeur se réunit au moins une fois par an. Les décisions sont prises par consensus.

Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association, dans la mesure où elles ne relèvent pas de la compétence de l'Assemblée Générale. Il prépare les séances de l'Assemblée Générale.

Article 19

Le/ la président(e) veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il/ elle assume la gestion courante des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée Générale.

Les fonctions de représentation légale judiciaire et extra-judiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues. Il/ elle peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du BGB.

Il/ elle peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur de tout ou partie de l'exercice de ses fonctions de représentation légale, à l'exception de la toute première fois conformément à l'article n° 59.

Le/ la président(e) assure la présidence des sessions.

Vorstands können von der Mitgliederversammlung abberufen werden.

Artikel 18

Der Vorstand tritt mindestens einmal pro Jahr zusammen. Die Beschlussfassung erfolgt im Konsens.

Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, soweit diese nicht in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen. Er bereitet die Sitzungen der Mitgliederversammlung vor.

Artikel 19

Der Präsident/ die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/ Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.

Die gerichtliche und aussergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ ihr vom Vorstand übertragen. Er/ Sie kann alle diese Handlungen sowie die in den §§ 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen.

Er/ Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen, ausgenommen die Erstanmeldung gemäss § 59.

Der Präsident/ die Präsidentin führt den

Article 20

Le Secrétariat Général est assuré par les trois associations Regio. Ils sont placés sous l'autorité du/ de la président(e).

3) MODIFICATIONS DES STATUTSArticle 21

La modification des statuts de l'association pourra être décidée par l'Assemblée Générale réunie en session à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés.

4) DISSOLUTION DE L'ASSOCIATIONArticle 22

La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée Générale, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 13.

Vorsitz während der Sitzungen.

Artikel 20

Die Geschäftsführung wird von den drei Regio-Gesellschaften ausgeübt. Sie stehen unter der Aufsicht des Präsidenten/ der Präsidentin.

3) SATZUNGSÄNDERUNGENArtikel 21

Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer Mitgliederversammlung beschlossen werden.

4) AUFLÖSUNG DES VEREINSArtikel 22

Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer ausserordentlichen Sitzung gemäss Artikel 13 der Satzung zusammentreten muss.

Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter(innen) anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 15 Tage später einberufen, die ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig ist. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden

Pour la validité des décisions, l'Assemblée Générale doit comprendre au moins deux tiers des représentant(e)s. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée Générale délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale extraordinaire désigne un(e) ou plusieurs commissaires chargé(e)s de la liquidation des biens de l'association.

Article 23

En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :

- à un groupement local de coopération transfrontalière poursuivant les mêmes buts, ayant les mêmes membres que l'association, agissant dans la même zone géographique et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association ;
- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.

En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.

Mitglieder beschlussfähig sein wird.

Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter(innen).

Im Falle der Auflösung benennt die ausserordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Kommissare/Kommissarinnen, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.

Artikel 23

Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen:

- an einen von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmten grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband, der die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, die gleichen Mitglieder hat und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist
- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt.

Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.

